

ESTADO DE LA LENGUA CABÉCAR EN EL POBLADO DE SAN RAFAEL DE CAÑAS, BUENOS AIRES (PUNTARENAS)

Miguel Ángel Quesada Pacheco

Resumen

En este artículo se estudia el cabécar hablado en el poblado San Rafael de Cañas, cantón de Buenos Aires, Puntarenas (Costa Rica). Es un trabajo de campo no exhaustivo que intenta determinar la vitalidad de algunos rasgos morfológicos, tanto nominales como verbales, así como sintácticos, y establecer su grado de vitalidad o conservación respecto del cabécar general. Para esto se compararon los resultados del trabajo de campo, basados en un cuestionario, con los datos del cabécar estándar.

Palabras clave: lengua cabécar, lingüística chibcha, morfología, sintaxis, trabajo de campo.

Abstract

In this article, the Cabecar language spoken in San Rafael de Cañas, county of Buenos Aires in the province of Puntarenas (Costa Rica) is being studied. This is a non-exhaustive fieldwork study where the vitality of some morphological as well as syntactic issues are described and compared with general Cabecar. In order to achieve this, the results of the fieldwork, based on a question paper, were compared with those representing standard Cabecar.

Clue words: Cabecar language, Chibchan linguistics, morphology, syntax, fieldwork.

1. Notas introductorias

El presente artículo estudia de manera descriptiva la variedad cabécar hablada en San Rafael de Cañas, en el cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas. Se trata de un estudio no exhaustivo, donde se intenta determinar la vitalidad de algunas de sus estructuras en el plano morfológico, tanto nominal como verbal, así como en el plano sintáctico, con el fin de establecer su grado de conservación respecto del cabécar estándar. Para lograr este objetivo, se compararon los resultados del trabajo de campo con los datos del cabécar estándar que se pueden consultar en estudios anteriores. Con este trabajo se pretende, además, despertar el interés por el estudio sistemático de

Universidad de Bergen (Noruega)

<miguel.quesada@if.uib.no>

Recepción: 04/05/2014- Aceptación: 11/05/2014

hablas cabécares periféricas, las cuales podrían revelar datos lingüísticos no considerados anteriormente.

Aparte de varios trabajos de investigación que tocan el idioma cabécar desde una perspectiva general, estándar¹ (por ejemplo Camacho Zamora 1983, Margery 1983b, 1984b, 1985a, 1985b, 1985c, Hernández Poveda 1986, Verhoeven 2012, entre otros),² desde la perspectiva geolingüística los estudios que cubren la lengua cabécar se concentran más que todo en las variedades habladas en Chirripó (Jones 1948; Jones 1974 y 1983, Arias y Mora 1980, Arroyo y Quesada 1980, Bertoglia 1983), valle de La Estrella (Morice y Zamora 1980, Campomanes y Fallas 1980), y en San José Cabécar (Edwards 2006). Por el litoral pacífico, específicamente en la provincia de Puntarenas, la región más tocada ha sido Ujarrás (Bourland 1974 y 1975, Margery 1982, Margery 1984).³ Además de estos, está el trabajo pandialectal, de conjunto, de Margery 1989, el cual contempla el cabécar desde una perspectiva estándar, global, pero también dialectal.

Del somero recorrido anterior se puede inferir que, a la fecha de la redacción del presente trabajo, nada se ha estudiado sobre el estado de la lengua cabécar en el poblado de San Rafael de Cañas, un caserío que pertenece al distrito de Volcán, en el cantón de Buenos Aires, y que está situado a unos 25 kilómetros al noreste de la ciudad de Buenos Aires, en la parte sur de la provincia de Puntarenas (mapa 1). Este caserío fue, por lo menos para inicios del siglo XX, poblado exclusivamente por habitantes de la etnia cabécar, pero con el andar del tiempo y los procesos de colonización provenientes sobre todo del Valle Central, la población autóctona diezmó, hasta quedar en unas 150 personas de origen cabécar en la actualidad.

Se trabajó con tres informantes: dos mujeres, de 63 y 59 años, más un hombre de 37. Las entrevistas fueron realizadas por Noel Calderón Hernández, gracias a un subsidio de financiación otorgado por la Facultad de Humanidades de la Universidad de Bergen en 2012 para el pago del entrevistador, así como de los entrevistados. Las entrevistas se realizaron entre los meses de febrero y abril de 2012. Todos los tres informantes hablan cabécar como lengua materna y la practican en casa.

Respecto del análisis del cabécar, se trabajó con un cuestionario dirigido, de acuerdo con el cual los consultores debían traducir frases del español a su lengua materna (ver Anexo). En estas frases se hallaban rasgos morfosintácticos basados en la gramática cabécar, de E. Margery (1989: xiii-cxiv), antes citada, con el fin de establecer diferencias o similitudes entre las estructuras del cabécar estándar y las que manejaban los entrevistados.

Todos los ejemplos que se presentan se han transcrito fonética o fonológicamente, según el caso, incluidos los tomados de la gramática de Margery, el cual los transcribe siguiendo el alfabeto práctico pandialectal cabécar propuesto por él (Margery 1989: xxxv-xi).

Mapa 1. Localidad de San Rafael de Cañas, provincia de Puntarenas

Fuente: <http://www.maphill.com/costa-rica/puntarenas/buenos-aires/canas/maps/physical-map/>



2. Morfología nominal

2.1. Los pronombres personales y posesivos

El cabécar hablado en San Rafael de Cañas mantiene incólume el sistema pronominal del cabécar estándar:

Cuadro 1. Sistema pronominal y posesivo del cabécar de San Rafael de Cañas

yo / mi	dʒis, tis, s-
vos, usted, tú / tu, su	bã, bǎ, bũ
él, ella, ello /su	jẽ / i
nosotros, nosotras (inclusivo) / nuestro, nuestra	se
nosotros, nosotras (exclusivo) / nuestro, nuestra	sa
ustedes, vosotros, vosotras / su, vuestro	bas ~ baswa
ellos, ellas / su	iẽwã / i

Respecto de la primera persona, parece haber en el cabécar de San Rafael de Cañas una distribución complementaria en lo que es variación libre en cabécar estándar, por las siguientes razones: el pronombre [dʒis] puede figurar tanto en función de sujeto como de posesivo, y junto con la posposición posesiva [tʃa] 'de', mientras que [tis] figura en función de objeto directo; por su parte la variante [-s] solamente figura como posesiva:

[dʒis ka ru bui] 'yo no estoy bien'
 [dʒis kaga] 'mi padre'
 [oʒa ʃatrawewa ru dʒis tʃa] 'la olla aplastada es mía'
 [s kuta] 'mi hermana'
 [dʒaba tʃis widʒəwā] 'el niño me mintió'

Por otro lado, y según Margery (1989: 59), la variante de primera persona singular [tis] se registra solamente en los dialectos sureños, lo cual es el caso del habla de San Rafael de Cañas.

En cuanto al pronombre de segunda persona, figura al parecer en variación libre: [bã] ~ [bə] ~ [bũ]. Por otra parte, Margery (1989: 32) apunta que en el imperativo singular se pueden emplear tanto /bã/ como /bũ/, lo cual se cumple en los datos recopilados:

[ba ktu jewã ra] 'hable usted con ellos'
 [bu ksu e] 'cante ya'

Respecto de la tercera persona, no se registra la variante [hjẽ] (Margery 1989: 104), sino solo la variante sin aspiración inicial [jẽ].

En lo concerniente al sistema posesivo, se siguen las mismas reglas que el cabécar estándar; a saber, el pronombre personal antepuesto a lo poseído:

[dʒis mina] 'mi madre'
 [ba paŋga] 'tu camisa'
 [bə hetubu] 'tu hermano'
 [se tuwu] 'nuestro hermano'

2.2. La posesión

En el cabécar de San Rafael de Cañas se sigue el orden poseedor + poseído, como es la regla cabécar estándar:

[kebe wubra] 'los ojos de la culebra'(literalmente: 'culebra ojo')

[oʃkoro siã] 'huevo de gallina'(literalmente: 'gallina huevo')

2.3. La demostración

El cabécar estándar posee un sistema demostrativo que marca la presencia versus la ausencia del referente, así como distintos grados de acercamiento a este. En cuanto su posición en el sintagma oracional, se posponen al sustantivo, con la excepción del dialecto de San José Cabécar, donde se anteponen (cuadro 2).

Cuadro 2. Sistema de la demostración en cabécar estándar

	Percibidos visualmente			Percibidos auditivamente	No percibidos
Proximidad al emisor	hĩ			nẽwã	nẽ
Proximidad al receptor	hẽ				
Lejanía de ambos	A la vista del hablante	Sobre la vista del hablante	Bajo la vista del hablante		
	hãmĩ	huĩ	diã		

En el presente estudio no se hizo ningún estudio profundo sobre el sistema de la demostración; sin embargo, a través de otras preguntas se pudo observar dos aspectos.

El primero tiene que ver con la posición del demostrativo, el cual sin excepción se antepone al sustantivo, tal como sucede en el dialecto de San José Cabécar, y según se podrá observar en los ejemplos subsiguientes.

El segundo aspecto se refiere a los demostrativos registrados y sus valores, de los cuales se enumeran los siguientes, con sus respectivos significados.

1. [hãmĩ] ~ [ami]

a) denota lejanía del objeto respecto del emisor, a nivel de la vista del hablante:

[hãmĩ haragɔwa] 'esas mujeres'

b) marcar la lejanía tanto del emisor como del receptor:

[ami harãowa] 'aquella mujer'

c) con valor de artículo determinado:

[hami kalbu dikaebu] 'el árbol espinoso'

2. [hẽ] ~ [ẽ]

a) para mostrar un referente cercano al emisor:

[he digɽu] 'esta agua'

b) para la marcación de un objeto lejano al hablante:

[he tabẽri] 'ese machete'

c) para mostrar un referente no observado visualmente:

[hẽ sukja] 'aquel hechicero'

3. [hẽmi] para la marcación de un objeto mucho más lejano a la vista del hablante:

[hẽmi naɽã] 'aquellos caminos'

4. [hĩ] ~ [ĩ]

a) para la marcación deíctica de referentes no percibidos ni auditiva ni visualmente, tales como las fechas o el tiempo:

[hĩ aɲo] 'este año'

[hĩ kãɲina] 'esta mañana'

b) para marcar la lejanía tanto del emisor como del receptor:

[hĩ digɽu] 'aquella agua'

con valor de artículo determinado:

[ĩ lugar] 'el lugar'

Las observaciones anteriores permiten inferir que el sistema de la demostración en el cabécar de San Rafael de Cañas diverge en gran medida del sistema que se observa en el cabécar estándar, pues los valores de los demostrativos que se pudieron registrar en el presente estudio se presentan como polisémicos y a veces hasta se traslapan (cuadro 3).

Cuadro 3. Sistema de la demostración en el cabécar de San Rafael de Cañas

	Percibidos visualmente	Percibidos auditivamente	No percibidos	Con valor de artículo determinado
este	hẽ, e	?	hĩ	hãmi, i
ese	hãmi, he,			
aquel	hẽ, hẽmi, hĩ			

Por otro lado, como no se preguntó exclusivamente por todo el cuadro de la demostración que figura en Margery (1989: xlii-xliii), no se pudo extraer una visión general, sobre todo de los demostrativos /hũĩ/, /diã/, /pẽwã/ y /pẽ/, los cuales no estaban en las preguntas del cuestionario aplicado.

Por último, se registró la variante [hẽmi], la cual no figura en el repertorio de Margery.

2.4. Los cuantificadores y clasificadores numerales

Al igual que en el cabécar estándar, en el cabécar de San Rafael de Cañas el numeral se pospone al sustantivo calificado:

[torogro etaba] 'un lagarto'

Respecto de la sufijación para la marcación de la forma de los sustantivos cuantificados, los entrevistados distinguieron, al igual que en el cabécar estándar, las categorías correspondientes a personas, objetos redondos, objetos alargados, objetos planos, racimos y libras. Y al igual que en el cabécar general, los cuantificadores se colocan a la derecha del sustantivo (cuadro 4).

En cuanto al estado de conservación de los cuantificadores, los informantes no fueron capaces de contar a partir del numeral 'cuatro', sino que los reproducían en español.

Cuadro 4. Cuantificadores numerales registrados en San Rafael de Cañas

Tipo de numeral	Forma cabécar registrada
Personas	
Una persona	seherseru hēgɾa
Dos personas	seherseru bōɾ
Tres personas	seherseru māñāɾ
Objetos redondos	
Una naranja	tʃinaru ēgɾa
Dos naranjas	tʃinaru bōɾ
Tres naranjas	tʃinaru māñāɾ
Objetos alargados	
Un lagarto	torogru ētaba
Dos lagartos	torogru bōtowo
Tres lagartos	torogru māñātowu
Objetos planos	
Una tortilla	tortija ēgɾa
Dos tortillas	tortija bōkə
Tres tortillas	tortija māñāɾ
Racimos	
Un racimo de bananos	tʃomor ēɾga
Dos racimos de bananos	tʃomoru bōɾka
Tres racimos de bananos	tʃomōru māñāɾka
Libras	
Una libra de sal	ēdzega
Dos libras de sal	būdzegə
Tres libras de sal	māñādzegə

Sin embargo, a diferencia de los registrados en Margery (1989: xIvi-xIvii), los encuestados emplearon el mismo tipo de sufijo para personas como para objetos

redondos. Además, agregaron un sufijo /-ru/ al sustantivo, enclítico, el cual no figura entre los registrados por Margery. Dicho sufijo se halla asimismo para los objetos alargados. Respecto de los objetos planos, los datos no concuerdan del todo con los registrados por Margery (1989: xiv), ya que este apunta [ẽtka] 'uno', [bõtku] 'dos' y [mãñãtku] 'tres', mientras que los datos de San Rafael de Cañas son [ẽgra] 'uno', [bokə] 'dos' y [mãñãr] 'tres'. En cuanto a los racimos, no se registran diferencias con respecto de los numerales recopilados por Margery.

Por último, la categoría perteneciente a los numerales referidos a libras, recogida entre los informantes de San Rafael de Cañas, se alinea más a la categoría registrada por Margery para los conjuntos: [ẽdzega] 'uno', [bũdzegə] 'dos' y [mãñãdzegə] 'tres' en vez de [ẽrka] ~ [ẽrga] 'uno', [bõrga] 'dos' y [mãñãrka] ~ [mãñãrka] 'tres', señalados por Margery.

En lo pertinente a las diferencias dialectales, si se observan los numerales recopilados por Margery, es el número 'cuatro' el que las presenta; en vista de que entre los encuestados de San Rafael de Cañas cuentan en español a partir de este numeral, no se registran más que las variaciones alofónicas que se dan en el cabécar estándar.

Un dato digno de mencionarse es la reconstrucción que propone Margery del numeral 'dos' para especies, atados y productos por libras, el cual afirma lo siguiente:

Al margen de las variaciones dialectales señaladas, el cuadro presenta casos de formas pandialectalmente alternantes, como v. gr. ékla ~ ékla 'uno, referido a humanos', en virtud de la variación existente entre los alófonos sordo y sonoro del fonema /k/ (véase la Introducción fonológica). Esta misma variación permite prever la existencia de formas posibles del tipo *bólka 'dos, referido a especies, partes de algo o productos por libras', aun cuando ellas no hayan sido obtenidas de nuestros informantes. (Margery 1989: xivii)

Pues bien, entre los encuestados de San Rafael de Cañas se registra la forma [boɾka] referida al numeral 'dos', referido a racimos; con lo cual, si bien no corresponde semánticamente a la categoría señalada por Margery, queda registrada fonéticamente.

En resumen, en el cuadro 5 se presenta un panorama diferenciador entre los numerales (hasta 'tres'), recopilados por Margery y en el presente estudio.

Cuadro 5. Comparación entre los numerales del cabécar estándar y los de San Rafael de Cañas

Tipo de numeral	Forma registrada en Margery (1989)	Forma registrada en San Rafael de Cañas
Personas		
Una	ēkra ēgra ēgara	hēgra
Dos	bōr	bōr
Tres	māpnār	māpnār
Objetos redondos		
Uno	ēgra wu ēkra wu	ēgra
Dos	boṛ wu	bor
Tres	māpnār wu	māpnār
Objetos alargados		
Uno	ētaba ētabu	etaba
Dos	bōtabu	botowo
Tres	māpnātabu ⁴	māpnātowu
Objetos planos		
Uno	ētkā	ēgra
Dos	bōtku	bokə
Tres	māpnātku	māpnār
Racimos		
Un	ēdzaka ēdzaga	eṛga
Dos	bōdzoku	boṛka
Tres	māpnā dzaga	māpnārka
Libras		
Una	ēṛka ēṛga	edzega
Dos	bōṛga	budzegə
Tres	māpnārka māpnārga	māpnādzegə

2.5. Los cuantificadores interrogativos

Tal como sucede en el cabécar general, los cuantificadores interrogativos se colocan a la derecha del sustantivo. Margery (1989: xlix) distingue alomorfos para las categorías humana ([bĩɾ]), objetos redondos ([bĩtku wũ] ~ [bikũ]), objetos alargados ([bĩtubu] ~ [bikũ]), objetos planos ([bĩtku]), conjuntos ([bikũ dʒugu]) y especies ([bĩɾka] ~ [bĩɾga]). Este no fue el caso de los entrevistados en San Rafael de Cañas, los cuales, al preguntárseles por distintas oraciones donde iban incrustados los cuantificadores interrogativos que correspondían a los registrados en el cabécar general, unívocamente se refirieron a un solo morfema compuesto por un solo alomorfo: [bĩke] ~ [bĩge] 'cuantos' (cuadro 6).

Cuadro 6. Los cuantificadores interrogativos en San Rafael de Cañas

¿Cuántos años tiene el niño?	bĩkə ʔno sa hami dʒewa wã
¿Cuántos lagartos hay aquí?	bĩgə lagarto tsa iska
¿Cuántas tortillas hizo hoy?	bĩgə tortija dʒoabo ti hir
¿Cuántos racimos de bananos hay aquí?	bĩgə tʃomo tsa hiska
¿Cuántas especies/clases de hormigas hay aquí?	bĩgə klase ormiga tsa hiska
¿Cuánto café se molió ayer?	bĩgə kafe wao te dʒigi
¿Cuánto maíz se cosechó este año?	bĩgə te ku dʒura hi ʔno
¿Cuántos baldes de agua recogieron ellas?	bĩgə diglə gugawta dʒigi

2.6. Grados del adjetivo

En términos generales, Margery (1989: li) describe para el cabécar dos grados de significación del adjetivo: el grado atenuado, marcado por los morfemas autónomos [bĩɾbĩɾ] ~ [bẽɾbẽɾ], y el grado intensivo, mediante el morfema autónomo [ramã], el cual se pospone en los dialectos del sur o pacíficos, y se antepone en los atlánticos o norteros. Además, la reduplicación sirve para marcar tanto el grado atenuante como el intensivo: [boɾõboɾo] 'un poco dulce'; [xabãxaba] 'muy espeso'.

En el cuestionario preparado para detectar dichos grados en el cabécar de San Rafael de Cañas se documentaron ciertas estructuras que merecen tres comentarios: a) de carácter morfosintáctico; b) de carácter semántico, y c) de carácter dialectal (cuadro 7).

Cuadro 7. Los grados del adjetivo en San Rafael de Cañas

Grado atenuante	
Un poco bueno/bonito	bəi dʒena bəi dʒena
Un poco sucio	tāmā idesawə
Un poco resbaloso	koɾjoɾi taɾe
Un poco hondo	orō rita
Un poco picante	bətʃiri taie
Un poco dulce	boɾō ramā
Un poco crespo	betʃeni
Un poco delgado	tsimānā gra
Un poco ancho	ʃoro rita
Un poco amargo	bitʃi grə
Grado intensivo	
Muy bonito/bueno	bā ramā
Muy sucio	tama rita
Muy resbaloso	korjo rita
Muy hondo	hoɾo:
Muy picante	bətʃi rita

En lo que se refiere a asuntos morfosintácticos, las estructuras que dieron los entrevistados en la expresión de los grados de intensidad fueron [adjetivo + marcador de intensidad], de manera coherente. Además, los morfemas marcadores de grados de intensidad fueron varios, como los siguientes: [dʒena], [taɾe] ~ [taie], [ramā], [gra] ~ [grə] y [rita]. De ellos, solamente figuran [dʒena], [taie] y [ramā] en la gramática pandialectal de Margery (1989: iii-iiii). Por su parte, Margery señala el marcador atenuante [bĩrbĩr] en las variantes dialectales pacíficas, y [bērbēr] en las atlánticas, el cual no figura en los datos recopilados en San Rafael de Cañas, ni en una forma ni en la otra.

Respecto del factor semántico, al parecer la distinción bigradual registrada por Margery, entre el grado atenuado y el grado intensivo, se ha borrado entre los entrevistados de San Rafael de Cañas, porque cualquiera de los marcadores susodichos puede figurar en cualquiera de los grados, indistintamente. Siendo así, el cabécar hablado

en San Rafael de Cañas tendría únicamente dos grados: uno [+] positivo (el adjetivo sin ninguna marcación), y uno [-] positivo, que vendría a ser la unión de los grados atenuante e intensivo señalados por Margery.

En cuanto a lo dialectal, la colocación del marcador [-] positivo a la derecha del adjetivo hace que el dialecto de San Rafael de Cañas se una a las variantes dialectales sureñas, como sucede en Ujarrás de Puntarenas. Por el contrario, Margery (1989: Ii) observa que el marcador atenuante [dʒena] es característico del dialecto norteño (Chirripó); sin embargo, figura entre los entrevistados del presente estudio, los cuales en teoría pertenecen a la región dialectal sureña.

2.7. La derivación

2.7.1. El sufijo /-ëbu/

Margery (1989: Iiv) registra un sufijo /-ëbu/, el cual forma adjetivos calificativos a partir de sustantivos: [kãɾĩ] 'lluvia' > [kãɾĩëbu] 'lluvioso', y, en algunos casos, de verbos, para formar sustantivos con carácter de agente: [tũna] 'correr' > [tũnaëbu] 'corredor, que corre'.

La lista de sustantivos que se dio a los informantes para que formaran este tipo de nombres dio tres resultados (cuadro 8):

a) palabras derivadas a partir del sufijo [-ëbu]: [duɾëwɔ] 'barrialoso' (< [duɾ] 'barro'); [digaëwɔ] 'espinoso' (< [dika] 'espina'), [hagëbu] 'pedregoso' (< [hãk] 'piedra'), etc;

b) construcciones: 'lluvioso' = [kɾi bɾa gate] 'la lluvia está...'; 'nuboso' = [mo hana wadʒe] 'la nube cae', etc.

c) ninguna respuesta, debido a falta de conocimiento u olvido, como es el caso de 'salado', 'jugoso', etc.

Cuadro 8. La derivación con el marcador /-əbu/

Español	Cabécar	Derivado español	Derivado cabécar	Traducción literal
Lluvia	kɾi	lluvioso	kɾi bɾa gate	'la lluvia está ...'
Nube	mo	nuboso	mo hana wadʒe	'la nube cae'
Sal	dedʒe	salado		
Jugo	idiə	jugoso		
Agua	digɾə	acuoso/aguado		
Grasa		grasoso/gordo	dʒeke oɾ ewakə	'la grasa de la carne ...'
Viento	sɪwǎ	ventoso	siwǎ hur gate	'el viento está volando'
Barro	duɾ	barrialoso	duɾəwu	
Espina	dika	espinoso	digaəwu	
Chorro (de agua)	dʒuɾ	caudaloso	niharewu	
Carne	dʒeke	carnoso	dʒekeəwu	
Llorar	ihĩage	llorón	hĩaewu	
Correr	turge	corredor/que corre	tur gate	'está corriendo'

En vista del resultado anterior, se puede afirmar que el sufijo derivativo nominal, o agentivo, es productivo entre los entrevistados, pero de manera parcial.

2.7.2. Los sufijos verbales [-na] y [-nəl]

Margery (1989: Iv-Ivi) explica que, para expresar la cualificación nominal en cabécar, el adjetivo en cuestión se adapta a la flexión temporal, del siguiente modo (ejemplos tomados de Margery, op. cit., número 23; el subrayado en letra cursiva es mío):

yís jú jé rō *surúna*
to casa esa ser blanca-Indefinido
'mi casa es blanca'

yís jú jé rō *surúnel*
 yo casa esa es blanca-Perfecto
 'mi camisa era/fue blanca'

En los ejemplos relativos a esta flexión, los informantes de San Rafael mantuvieron, en algunos casos, la flexión correspondiente a la voz indefinida (-na):

[su rō saruna] 'mi casa es blanca'
 [oʃkoro dʒari ru koko:na] 'el gallo es amarillo'
 [hẽ tabẽrika ru kata] 'ese machete está mellado'

pero también se muestran fuertes interferencias del español:

[i lugar e grandesijo] 'el pueblo es grande' (id est: 'este lugar es grandecillo')

donde el único elemento cabécar es el demostrativo de cercanía [i] 'este'.

Por su parte, en el caso de la flexión pretérita /-nẽl/, esta parece haberse olvidado, ya que el resultado fueron oraciones perifrásticas con o sin el marcador temporal indefinido /-na/ más interferencias del español (cuadro 9).

Cuadro 9. La cualificación nominal en su versión pretérita

Frase en español	Frase en cabécar	Significado literal
mi casa era/fue blanca	su ante ru saruna	'mi casa antes es blanca'
ese machete estaba/estuvo mellado	tabeřika dʒã hakae	'machete ya afilado'
el gallo era amarillo	ante era koko:na ru	'antes era amarillo es'
el pueblo era grande	ji anter era grande	'este antes era grande'

2.7.3. La derivación en el participio

El cabécar posee un sufijo /-wa/ para la formación de participios a partir de bases verbales conjugadas en el pretérito mediato (llamado por Margery perfecto remotospectivo): [wõ] 'moler' > [uř-] 'molió' > [wuřẽwa] 'molido' (Margery 1989: Ivii).

Los datos recogidos en San Rafael de Cañas confirman lo anterior (cuadro 10).

Cuadro 10. La derivación con /-wa/ en San Rafael de Cañas

Infinitivo español	Infinitivo cabécar	Participio español	Participio cabécar
moler	iwuɾ	molido	uɾewã
doblar	ipã	doblado	buɾewã
afilar	ikadʒu	afilado	kadʒaregã
amarrar	imwã	amarrado	morewã
morir	dowəwã	muerto	durewã
hundir	iwũtuwu	hundido	wuturewã
pegar	idabãwã	pegado	dabarewã
secar	isinewa	seco	sĩrewã
perder	weinawa	perdido	shenewã

No obstante, de los datos recogidos se observan cuatro excepciones a la regla anterior:

En el caso de [ikadʒə] 'afilar' dieron el participio [kadʒaregã] 'afilado', muy probablemente porque interpusieron el morfema /-ka/ con el cual se forman verbos que implican un movimiento ascendente (Margery 1989: 122).

Para el verbo [piwã] 'freír', parece haber habido una confusión de términos, ya que dieron el participio [ipinewã] en calidad de infinitivo, mientras que dieron el tiempo indefinido [pĩrẽ] en función de participio.

Respecto del verbo [pãbãwã] 'calentar' (dado por los informantes como [ibãna]) dieron la forma del perfecto remoto [pabaɾe] 'calentó' y no la correspondiente [pabaɾewã] 'calentado'.

Por último, en lo concerniente al verbo [ɾĩwã] 'cocinar' (dado por los informantes en la forma [huɾĩwã], el participio suministrado por ellos fue [eriresã], en cuyo caso parece que agregaron el sufijo /-sã/ que denota acción repentina (Margery 1989: 243).

2.7.4. El sufijo /-lbi/

En cabécar, para formar sustantivos a partir de bases verbales con el significado de 'persona que hace repetidamente una acción', se agrega el sufijo /-lbi/ precedido de la vocal /e/: [ĩnã] 'jugar' > [ĩnẽlbi] 'juguetón'. Los datos recopilados en San Rafael de Cañas dan cuenta de este sufijo:

[dʒabra hinewaɾwi] 'niño juguetón'

Sin embargo, parece estar construido de diferente manera, ya que en dos casos agregaron la partícula [-se], de significado desconocido, a la izquierda del sufijo en cuestión:

[hararwa hĩāserwi] 'mujer llorona'
 [haragɾowa bigewāserwi] 'muchacha perezosa'

2.8. Posposiciones y sintagmas pospositivos

En el estudio se observan tres aspectos en lo concerniente a las posposiciones cabécares, tal como se observan en la gramática de Margery (1989: cv-cxiii).

En primer lugar, se puede afirmar, a grandes rasgos, que la mayor parte de las posposiciones se mantienen vivas y productivas (cuadro 11).

Cuadro 11. Posposiciones y sintagmas posposicionales en cabécar estándar y en cabécar de San Rafael de Cañas

Español	Cabécar estándar	San Rafael de Cañas
a, para (posposición de dativo)	ja ẽ (San José Cabécar)	jẽ
en	ska	ska
sobre (en contacto con la superficie)	kĩ, kĩga, gĩga	kĩ, gĩ
sobre (sin contacto con la superficie)	tsāka, tsāga	tāga
a (dativo)	iā	iā, ĩ
con (comitativo)	da, ra	ra
con (instrumental)	wa	wa
con (portativo; ir con algo, llevar algo, andar con algo)	wõkse	diga
en lugar de	kāska	riwa, napi
a causa de	dziga, mi	porke
porque	kuẽi, kuẽ gĩ	porke
para (finalidad)	glũ ñɲ (dialecto sureño) ksuglũ (dialecto norteño)	gɾũ ɲnāna

fuera de	ʃeI ka	ʃeI ga
al lado de, junto a	kitʃami	gotʃimi
tanto como	ɲabĩ, ɲaɲekui (dialecto norteño) wãsa, da naẽbu, da ɲagapĩ (dialecto sureño) waɲdʒaga (dialecto de Ujarrás)	bi
de (marca posesión)	tʃa	tʃa

En segundo lugar, se registran algunas posposiciones que no figuran en la gramática de Margery, tal como la posposición de dativo [jẽ], que Margery registra como /jã/ o /ẽ/, así como las posposiciones [riwa] y [naɲi], las cuales significan 'en lugar de' y sustituyen a /kãska/. Lo mismo sucede con la posposición portativa [diga] 'con', la cual figura en Margery como /wũkse/. Por último, se observa que la comparación ('tanto como') se forma con la posposición [bi], y no con los sintagmas registrados en Margery.

En tercer lugar, se observan pérdidas de posposiciones por causa de las interferencias del español, sobre todo en las oraciones temporales, comparativas y causales, como se verá más adelante (apartado 4).

3. Morfología verbal

3.1. Orden de los elementos de la oración simple y la ergatividad

Tal como sucede en el cabécar estándar, en el cabécar hablado en San Rafael de Cañas se mantiene el orden estricto SV en las oraciones intransitivas, y el orden SOV en las transitivas, con su correspondiente marcador de ergatividad a la derecha del sujeto:

[s u ruĩ saruna] 'mi casa es blanca'

[tʃitʃi wrasku te karakol golpjawã] 'la uña del perro golpeó el caracol de mar'

Además, en el cabécar de San Rafael de Cañas la ergatividad es aún productiva y se marca, como en el cabécar estándar, con el morfema autónomo /tɪ/ (pronunciado también como [te]), o su correspondiente negativo /wa/, puesto entre el sujeto y el complemento directo:

[sukja t'is bInēwaga] 'el hechicero me curó'
 [sīwā te digɾu tetsnē:miwə] 'el viento enfrió el agua'
 [berano te ʔtʃikə stinewa] 'el verano endureció la tierra'
 [kɾine te kappatsinawā poko] 'la lluvia humedeció la tierra'
 [notisja te sã alegrawa] 'la noticia nos alegró'
 [ʒis kaga wã mowa wutã] 'mi padre no ha vendido aguacates'

Además, y tal como sucede en el cabécar estándar, la marca ergativa se coloca a la derecha del verbo principal, y no a la derecha del sujeto:

[bīgə tortija dʒubo tɪ hir] '¿cuántas tortillas se hizo hoy?'
 [bīgə kafe wao te dʒigi] '¿cuánto café se molió ayer?'

Y al igual que en el cabécar estándar, el caso absolutivo no se marca.

De acuerdo con Margery (1989: Ixi), en este tipo de oraciones el sujeto y el marcador de ergatividad se colocan en posición final de oración:

[bīl hadʒɪwa sūl bā tɪ] '¿cuántos hombres viste?' (Margery 1989: Ixi)

El dialecto de San Rafael de Cañas sigue esta regla, con excepción de un caso, de acuerdo con el cual el informante colocó el ergativo tras el pronombre interrogativo:

[bīgə te ku dʒura hi ʔno] '¿cuánto maíz se cosechó este año?'

3.2. Los verbos posicionales

El cabécar cuenta con los siguientes verbos que marcan la posición del agente, los cuales pueden cambiar de manera supletiva según el número gramatical (Margery 1989: Ixiv-Ixvi) (cuadro 12).

Cuadro 12. Verbos de posición en cabécar estándar

Verbo cabécar		Significado español
En singular	En plural	
dül	dulãgɪ	'estar erguido, de pie, parado'
tkël ~ tkãtkɪ ~ tkɪl ɲãk kĩ	tulur ~ tkãlagɪ	'estar sentado', 'estar sobre una superficie' (dicho de un insecto)
tël ~ mël ~ jën melka	tél julu ~ mél	'estar acostado', 'estar echado', 'estar tendido', 'posar'(dicho de un ave)
har ~ ar	har ~ ar	'estar colgado o suspendido'
kulɪwa	kulɪwajuluwa	'estar apoyado'

De acuerdo con los ejemplos recopilados en San Rafael de Cañas, se dieron los siguientes resultados:

Para el verbo 'estar posado' (como las aves, en una rama), los informantes emplearon el verbo [meɾ] 'posar'.

Para el verbo 'estar sentado' (referido a humanos) se registró [haɾ], el cual, según los datos del cuadro 12, significa 'estar colgado o suspendido'.

Para el verbo 'estar sobre una superficie' (dicho de una cucaracha), se empleó el verbo [huɾɔɾ gate], el cual es una novedad perifrástica no recogida aún en la lengua cabécar porque une [huɾɔɾ] 'estar acostado' con el verbo copulativo [gate] 'estar', con certeza por interferencia de la construcción española *estar + participio de posición*.

Para el verbo 'estar acostado' (como en una hamaca), se empleó, al igual que el caso anterior, los verbos [gate] 'estar' más [huɾɔɾ] 'estar acostado', quizás también por interferencia del español.

En cuanto al verbo 'no estar' se registró [hüena], que corresponde al cabécar estándar /hunu/ 'no estar'.

En lo concerniente al verbo 'estar colgado', se empleó la perífrasis cabécar [kitʃa tkɛɾme] 'colgar', de carácter transitivo (Margery 1989: 405), y no la expresión intransitiva [haɾ]; muy probablemente porque esta se emplea con el sentido de 'estar sentado'.

Por último, para el verbo 'estar de pie', se empleó la construcción perifrástica [huɾɔɾ kɾə], y no solo [huɾɔɾ], como corresponde al cabécar estándar, con seguridad por influjo del español (cuadro 13).

Cuadro 13. Verbos de posición en el cabécar de San Rafael de Cañas

Verbo español	Significado cabécar
'estar erguido, de pie, parado'	[huɾʊɾ kɾə]
'estar sentado'	[haɾ]
'estar sobre una superficie' (dicho de un insecto) 'estar acostado'	[huɾʊɾ gate] ~ [gate ... huɾʊɾ]
'posar'(dicho de un ave)	[meɾ]
'estar colgado o suspendido'	[kitʃa tkɛɾme]
'no estar'	[hüena]

En vista de que fueron pocas oraciones las que se preguntaron al respecto, los datos recopilados en el cuadro 13 deberán verse con cautela hasta tanto no se recoja mayor cantidad. Además, tampoco fueron lo suficientemente amplios como para comprobar si los informantes distinguían entre el singular y el plural, como suele suceder en algunos verbos cabécares (cfr. cuadro 12).

3.3. Los verbos copulativos

El cabécar estándar tiene dos verbos copulativos, a manera del español: /du/ 'ser' y /tsõ/ 'estar'. Respecto de /tsõ/, los dialectos sureños emplean mayormente la variante /gate/ en el presente, y /bakle/ en el pretérito (Margery 1989: Ixvi-Ixviii).

En lo concerniente a los valores de estos verbos, en el dialecto de San Rafael de Cañas parece que se está dando una neutralización, a juzgar porque algunos de los ejemplos con 'ser' y 'estar', propuestos en el cuestionario, invariablemente dieron /du/:

[sukja ru bæi] 'el hechicero es bueno'

[je dʊr awata] 'él está enfermo'

[dziska ru bui] 'yo estoy bien'

Por otra parte, en otros ejemplos con 'estar', los informantes respondieron con otros verbos:

a) con el verbo [ʃkɪɾ] 'amanecer' (como en el caso de [hiɾestu bi ʃkɪna:na] '¿cómo estás?');

b) con el verbo [sɛne] 'vivir, habitar, convivir'; con lo cual no está claro si fue una mala interpretación del ejemplo dado por el entrevistador (pudieron ser ambiguos), o si es que dicho verbo está sustituyendo a 'estar':

[je wa serge hu ska] 'ellos están [habitan] en la casa'
 [je seɾnẽ s kutãra] 'él estuvo [cohabitó] con mi hermana'

c) con otros verbos, como en el caso de la frase '¿por qué estás enojado con tu hermana?', donde respondieron con el verbo *enojarse* '¿por qué te enojaste con tu hermana?': [hiretu bæ uɾɔjẽ bu kuta ẽna].

Por otra parte, en otros ejemplos recopilados en el cuestionario, los informantes dieron la variante dialectal sureña /gate/ (cuadro 13), lo cual calza con lo establecido por Margery (1989: Ixvii) en cuanto a la distribución dialectal de dicha forma.

No se registró la variante pretérita /bake/ del verbo 'estar', precisamente porque, en los ejemplos donde debió aparecer, fue sustituido por [sẽɾke] 'vivir, habitar'.

3.4. El sistema verbal

3.4.1. Modo

Siguiendo de cerca los postulados teóricos de B. Comrie (1987: 36-48) y de F. Palmer (2001: 145-148), el verbo cabécar posee flexiones que marcan variaciones modales; esto es, morfemas que incluyen lo que se podría llamar modo irrealis; o sea, acciones que van entre simultáneas al momento de la enunciación hasta las que ocupan un lapso mayor al de la enunciación, etc. (llamado imperfecto indefinido por Margery (1989: Ixxi)), opuesto a un modo realis, que incluye un sistema de pretérito y de futuro. El pretérito se subdivide en tiempo cercano al momento de la enunciación, llamado por Margery irremotospectivo, y tiempo lejano al momento de la enunciación, al cual Margery llama remotospectivo; por su parte, el futuro se subdivide en futuro inmediato y futuro de seguridad (cuadro 14).

Cuadro 14. Sistema modal del cabécar

Modo	IRREALIS	REALIS			
		Pasado		Futuro	
Tiempo verbal	Indefinido	Pasado reciente	Pasado remoto	Futuro inmediato	Futuro de seguridad
		Morfemas temporales	/-e/ ~ /-e/ (transitivos) tono alto (intransitivos)	/-ã/ ~ /-ã/	/-l/ ~ /l/

El cabécar de San Rafael no parece mostrar cambios esenciales respecto del cabécar estándar en lo concerniente al tiempo indefinido:

[dʒi e digɾu dʒe] 'yo bebo agua'
 [bə ʒatɾwa tsə] 'tu hermano canta'
 [digɾu barge] 'el agua hierve'

Lo mismo se puede decir el pasado reciente, el cual es aún productivo:

[hi kaɾina je ʃka] 'esta mañana él caminó'
 [hi siɾera digɾu bawã] 'esta mañana el agua hirvió'

y del pasado remoto:

[dʒigi ʒer tonɛr] 'ayer él corrió'
 [dʒigi digɾu banɛr] 'ayer el agua hirvió'

En lo referente a los tiempos futuros, el futuro inmediato se mantiene:

[benapa imiɲə ʃku] 'dentro de un rato él va a caminar'
 [benapa imiɲə ʃku] 'dentro de un rato él va a caminar'
 [benapa i miɲe homo watōwa] 'dentro de un rato va a vender aguacates'
 [bena ka izminə i sãwã] 'ahora yo no voy a verlo'

El tiempo que no parece existir en San Rafael es el futuro de seguridad, porque en ninguna de las preguntas hechas salió el marcador /-rã/:

[burĩã ka digɾu bã] 'mañana el agua no hervirá'
 [burĩã ga ktu ʒewa ra] 'mañana no hablaré con ellos'
 [burĩã bə hetubu ka tsə] 'mañana tu hermano no cantará'

Sin embargo, surgió en las oraciones condicionales, a manera de marcador de la prótasis:

[si ka dʒis ʃkenera s ormi wã kũbrũ] 'si yo no camino, me engordo'
 [si ʒe wa ku wupara se tortija ɲa] 'si ella no hubiera molido maíz, habríamos comido tortilla'

Lo anterior se debe muy probablemente al tipo de pregunta que se realizó, pues puede dar respuestas ambiguas y donde ni semántica ni morfológicamente quedaba marcado algún indicio de seguridad en la realización de una acción.

3.4.2. Aspecto

El cabécar cuenta con cinco tipos de morfemas indicadores de aspecto: imperfectivo, progresivo, habitual, ingresivo y resultativo.

3.4.2.1. El aspecto imperfectivo

El imperfectivo marca una acción pasada que se continúa hasta el presente (llamado antepresente por Margery (1989: Ixxix)), y se forma agregando el sufijo /-hka/al morfema del pasado reciente:

[dʒis te i suwãhka] 'yo lo he visto' (Margery 1989: Ixxix)

Respecto de la vitalidad del imperfectivo o antepresente, ninguno de los ejemplos enunciados dio el verbo con el sufijo correspondiente /-hka/, de modo que se podría decir que este es un aspecto obsolecente en el cabécar de San Rafael de Cañas. Para la expresión de dicho aspecto, los informantes recurrieron a los tiempos de pasado:

[dʒigi di dʒa egazmae digɽu dʒane] 'yo he bebido chicha pero no he bebido agua'
 [undia ba kafe wulitana] '¿has molido vos café algún día?'
 [ka bre etəbə ɡsəpa] 'tu hermano no ha cantado todavía'

3.4.2.2. El aspecto progresivo

El progresivo marca una acción que se lleva a cabo en el momento de la enunciación, y corresponde al español *estar* + gerundio. En el cabécar es una perífrasis compuesta del verbo /tsõ/ 'estar', según sus variantes temporales, más el verbo principal en su forma infinitiva (cuadro 15):

[hiewa tsõ ina] 'ellos están jugando' (Margery 1989: Ixxxii)
 [dʒis ka kũnã i suwa] 'yo no lo estoy viendo' (Margery 1989: Ixxxii)
 [dʒis kabɽaẽ i suwa] 'yo lo estuve viendo' (Margery 1989: Ixxxiii)
 [ka dʒis kabɽaẽ i suwa] 'yo no lo estuve viendo' (Margery 1989: Ixxxiv)

Cuadro 15. Aspecto progresivo en cabécar

	Presente	Pasado indefinido	Pretérito reciente	Pretérito remoto	Pretérito más remoto
Enunciados afirmativos	/tsô/ + infinitivo (dialecto norteño) /gate/ + infinitivo (dialecto sureño)	/-kâtkɪ/ + infinitivo (/-libã/ en San José Cabécar)	/kãbrɔɾĩ/ + infinitivo	/bãkrɪ/ (dialecto sureño) ~ /bãkrɔ/ (dialecto norteño) + infinitivo	pasado remoto + /bãkrɪ/ (dialecto sureño) ~ /bãkrɔ/ (dialecto norteño)
Enunciados negativos	/kunu/ + infinitivo (dialecto norteño) ~ /gunu/ + infinitivo (dialecto sureño)	/ka/ antepuesto al sujeto			

Respecto del aspecto progresivo presente, se observa en toda su vitalidad, pero con ciertas características particulares en su formación:

a) Con verbos en su forma infinitiva seguidos del verbo copulativo /gate/ 'estar' en vez de /tsô/, según corresponde a los dialectos sureños, y su variante negativa /gunu/:

[digɾɔ bar gate kũd⁵ tãĩ] 'el agua está hirviendo mucho'

[ka dzɪs tɪ gunu jewa ra] 'yo no estoy hablando con ellos'

[se tuwa ka ksə gunu] 'nuestros hermanos no están cantando'

Pero lo importante de mencionar aquí es el orden sintáctico de la perífrasis; de acuerdo con los ejemplos anteriores, los verbos principales [bar] 'hervir', [tɪ] 'hablar' y [ksə] 'cantar' anteceden al copulativo, al contrario de lo que sucede en el cabécar estándar. Aunque también se recogió un ejemplo con la tradicional perífrasis del cabécar estándar, con el copulativo /tsô/ 'estar':

[jewa tsã kəpu hir] 'ellos están durmiendo ahora'

b) Se puede observar con verbos en su forma infinitiva seguidos del verbo copulativo /dɔl/ 'ser':

[dʒis mina dʊɾ hõmõ watũwõ] 'mi madre está vendiendo aguacates'
 [je dʊɾ hunĩwarə] 'ella está cocinando'

en cuyo caso parecería ser una innovación del dialecto de San Rafael de Cañas.

Respecto de los tiempos pretéritos del aspecto progresivo, la situación se torna más opaca, ya que ninguno de los ejemplos recogidos da muestras de que existan los morfemas –sufijos como entes autónomos– señalados por Margery (1989: Ixxxii-Ixxxiv) para el cabécar pandialectal. Las respuestas obtenidas en estos casos fueron invariablemente dadas con los verbos copulativos /tsa/ 'estar' y /dʊɾ/ (cuadro 16).

Cuadro 16. El aspecto progresivo en sus formas pretéritas en San Rafael de Cañas

Yo estaba bebiendo chicha cuando ella estaba cocinando	dʒis dʊɾ di ðza kwando je wa tsã hunibara
Mi hermana estaba moliendo café	se skuta dʊɾ kafe wur
Él estaba caminando mucho	je dʊɾ ʃkĩ hjera mutʃo
Mi madre estaba vendiendo aguacates	smina dʊɾ hõmõ awatũã
Ellas estaban durmiendo poco	jewa kapu hĩ hjera poko
El agua estaba hirviendo mucho	digɾu tsa baruna mutʃo

Otro dato digno de resaltar es que en estos casos no emplearon el verbo /gunu/ 'no estar', sino el sintagma /ka dʊɾ/ 'no estar':

dʒis kar pehuna je wa ra 'yo no estaba hablando con ellos'
 bæ hetuβu ka rʊɾ ksʊ 'tu hermano no estaba cantando'

3.4.2.3. El aspecto habitual

El aspecto habitual se marca agregando el sufijo /-kẽ/ al irrealis o indefinido:

[dʒis Skuge tãĩ bã kãga ra] 'yo suelo caminar mucho con tu padre' (Margery 1989: Ixxx)

En cuanto a los ejemplos recogidos para observar este aspecto, solamente un verbo resultó marcándolo:

[digɾu sʒempre barge mas ke atol] 'el agua suele hervir más que el atol'

En el resto de los ejemplos los entrevistados dieron perífrasis o el verbo en irrealis o indefinido, a menudo acompañadas del adverbio español 'siempre' o de alguna otra frase para marcar habitualidad:

[je sjempre ʃkə mutʃo berano harga] 'él acostumbra caminar mucho durante el verano'
 [skuta sjempre kafe wīgē] 'mi hermana acostumbra moler café'
 [dʒɪ te toelano di dʒe ɲere] 'yo acostumbro beber chicha durante todo el año'

3.4.2.4. *El aspecto ingresivo*

Según Margery, se expresa en cabécar estándar a través del verbo auxiliar /tsukutu/ ~ /sukutu/ 'empezar', el cual se coloca a la derecha del sujeto:

[hje ti tsukutɪ i suwa] ~ [hje ti tsukutu i suɾ] 'él empezó a verlo' (Margery 1989: xcv)

Los datos recopilados en San Rafael de Cañas revelan el auxiliar [ksəkətəbUtũ], muy probable una variante de /tsukutu/) como verbo auxiliar:

[ami karãowa ksəkətəbutũ] fletSa dZuwu] 'ese hombre⁶ empezará a hacer flechas'.

3.4.2.5. *El aspecto resultativo*

Se forma posponiendo a la oración el verbo /ãtana/ 'dejar', conjugado en alguna de sus formas perfectivas:

[dʒis ti i suwã ãtana] 'yo dejé de verlo'

Los informantes de San Rafael de Cañas consecuentemente pospusieron el verbo auxiliar /gunu/ 'no estar' conjugado en pretérito remoto al verbo principal:

[dʒis te he digɾu harga yi gunãɪ] 'yo dejé de beber de esta agua'
 [haje kəpu gunãĩ] 'ellos dejaron de dormir'

En enunciados negativos, se agrega el morfema de negación /ka/ ~ /ga/ más el verbo auxiliar negativo /gunu/:

[dʒis ka kte gunãɲa jewa ra] 'yo no dejo de hablar con ellos'
 [be hetu ga kse gunãɲĩ] 'tu hermano no deja de cantar'

3.4.3. Modalidad

Siguiendo a Margery, el cabécar tiene cuatro formas modales: la obligativa, la desiderativa, la imperativa y la potencial (Margery 1989: Ixxxv).

3.4.3.1. La modalidad obligativa

Se expresa mediante el auxiliar /kāwuta/ 'tener que, deber' más la forma infinitiva del verbo principal:

[dʒis kāwuta i sūwā] 'tengo que verlo' (Margery 1989: Ixxxv)

[sa kāwuteɾ ʃku tãĩ] 'nosotros tuvimos que caminar mucho' (Margery 1989: Ixxxv)

Para la expresión de la negatividad, se antepone el morfema negativo /ka/ al auxiliar obligatorio /kāwuta/:

[ka dʒis kāwuta i sūwā] 'no tengo que verlo' (Margery 1989: Ixxxvi)

Los ejemplos dados por los informantes en las oraciones afirmativas fueron todos consecuentemente con el auxiliar [hana] después de vocal, o [ana] en los demás casos, no registrado por Margery (cuadro 17).

Cuadro 17. Construcción del modo obligatorio en San Rafael de Cañas

Tengo que beber agua	s ana digɾu dʒu
Mi hermana tiene que moler café	skuta hana kafe wuɾ
Él tiene que caminar mucho	je hana ʃku mutʃo
Mi madre tiene que vender aguacates	smina hana hɔmɔ tōwā
Tengo que buscarlo	dʒis ana dʒuru
Todos los días tenemos que caminar	toðolozdias sa hana ʃku
El tuvo que empezar a buscar trabajo	je hana traβaho dʒuru

Respecto de las oraciones negativas, emplearon el morfema de negación /ka/ (pronunciado [ka] ~ [ga], pero nunca seguido de /hana/ ~ /ana/, sino por lo general del verbo auxiliar /gunu/ 'no estar' (pronunciado [guna]):

[bə hetubu *ga guna* ksujʊ] 'tu hermano no tiene que cantar'
 [ka *sguna* ktu je wa ra] 'yo no tengo que hablar con ellos'
 [ka je ʃkene hir] 'él no tuvo que caminar hoy'

3.4.3.2. *La modalidad desiderativa*

Margery (1989: Ixxxvi-Ixxxvii) señala tres maneras de expresar la desideratividad:

a) Mediante el auxiliar modal /kjanâ/ 'querer':

[hje ti tsokut]

[dʒis kjāna ksu] 'quiero cantar' (Margery 1989: Ixxxvi)
 [hje kjānel i sūwā] 'él quería ~ quiso verlo' (Margery 1989: Ixxxvi)

b) mediante el sufijo /-klɪ/ ~ /-glɪ/ unido al verbo conjugado en pasado reciente, y marca una acción sucedida en el momento de la enunciación o poco tiempo antes:

[hjewa ti di dʒaglɪ] 'ellos quieren ~ querían beber chicha' (Margery 1989: Ixxxvii)

Según apunta Margery, este sufijo no se puede adherir a otras conjugaciones.

c) A través del sintagma nominal /hēr nā/ 'en el hígado' (literalmente, y pronunciado [hēna]) más el sufijo /-klɪ/ ~ /-glɪ/ unido al verbo conjugado en pasado reciente:

[dʒis hēna ksāglɪ] 'yo quiero ~ quería cantar' (Margery 1989: Ixxxvii)

Esta construcción tiene una restricción geolingüística, ya que, como apunta Margery, se da con mucha mayor frecuencia en San José Cabécar que en el resto de las comunidades de habla cabécar.

Los datos recogidos en San Rafael de Cañas apuntan a un empleo consecuente y mayoritario de la construcción b):

[je skagɾe] 'él quiere caminar'
 [aɲña sa ksagɾɪ] 'hace un momento queríamos cantar'
 [ka betu ksāgɾɪ] 'tu hermano no quiere cantar'
 [a rato se ɪ swagɾɪ] 'hace un momento queríamos verla'

Solamente un ejemplo se recogió con el verbo auxiliar /kjāna/ (pronunciado [kjare]), muy probablemente por influjo del español *quiere*):

[skuta kjare kafẽ wig] 'mi hermana quiere moler café'

Hubo un caso en el cual se empleó la forma auxiliar /bjate/ con valor desiderativo:

[smina bjate humu watuĩ] 'mi madre quiere vender aguacates'

3.4.3.3. La modalidad imperativa o exhortativa

El cabécar posee un paradigma para la expresión de la imperatividad o exhortatividad basado en dos oposiciones: a) transitividad-intransitividad, y b) afirmatividad o negatividad (cuadro 18).

Cuadro 18. Sistema de la modalidad imperativa o exhortativa en cabécar estándar

	Oración intransitiva	Oración transitiva
Enunciado afirmativo	/bã/ ~ /bõ/ + infinitivo (dialecto sureño: /ba/ ~ /bo/ + infinitivo + /-bũ/)	a) pronombre + /ku/ + OD + infinitivo b) Objeto + infinitivo + pronombre + /kũ/ c) (dialecto norteño) pronombre + Ergativo + infinitivo
Enunciado negativo	/kĩ/ + pronombre + ver- bo conjugado en pasado reciente	/kĩ/ + pronombre + /ku/ + OD + infinitivo

Respecto de las oraciones afirmativas intransitivas, los entrevistados manifestaron emplear el paradigma estándar; a saber, pronombre más verbo en infinitivo:

[bas fku] 'caminen ustedes'

[ba ktu je wã ra] 'hable usted con ellos'

En cuanto a los enunciados afirmativos transitivos, las construcciones registradas fueron objeto directo más verbo en su forma infinita y, en el caso de la oración en plural, seguida del pronombre de segunda persona plural [baswã]; con lo cual, este tipo de oración diverge de la oración estándar, porque elimina el marcador /kũ/:

[digru dʒu] 'beba agua'
 [digru dʒu baswã] 'beban agua ustedes'

Por lo que toca a los enunciados negativos intransitivos, el orden dado por los informantes fue el estándar; a saber, el marcador de negación [kẽ] (variante fonética del estándar /kĩ/) más el pronombre más el verbo conjugado en pasado reciente:

[kẽ ba ksa] 'no cante'
 [kẽ ba kta] 'no hable'

Y en el caso de los enunciados negativos transitivos, el orden sintáctico consistió en seguir el patrón de las oraciones indicativas negativas; a saber, el marcador de negación [kẽ], el marcador de ergatividad correspondiente a los enunciados negativos [wa] y el verbo conjugado en pasado reciente. Facultativamente se coloca el pronombre de segunda persona:

[kẽ wa i dʒura] 'no lo busque'
 [kẽ wa ba dī dʒa] 'no beba chicha'

Un rasgo frecuente en los enunciados exhortativos fue que los informantes agregaron el marcador español *que* al inicio del enunciado, precisamente como calco de la lengua dominante:

[ke je mi i sōwã] 'que él vaya a visitarlo'
 [ke smina ki wa hōmō watowa hiã] 'que mi madre no venda aguacates'

3.4.3.4. *La modalidad potencial*

El cabécar construye la modalidad potencial mediante el sufijo /-mi/, el cual se agrega al verbo conjugado en imperfecto indefinido:

[dʒis ksūmi] 'yo puedo cantar, yo cantarí, yo podría cantar' (Margery 1989: Ixxxix)

Los datos recopilados en San Rafael de Cañas apuntan a dos tipos de construcción potencial:

a) Mediante el sufijo /-mi/, antes visto:

[dʒis te kapare siunawa suemi] 'yo puedo ver la camisa azul'

b) A través del verbo copulativo auxiliar /gunu/ (pronunciado [guna]), el cual se coloca entre el pronombre y el verbo en su forma infinitiva. En estos casos, aunque la oración sea transitiva, no se coloca la marca ergativa, precisamente por la calidad intransitiva de dicho auxiliar:

[se guna digɾu dʒe tãĩ] 'nosotros podemos beber mucha agua'

Esta construcción no está registrada en la gramática de Margery.

En lo tocante a las oraciones negativas (por lo demás, no tocadas por Margery), los informantes se expresaron a través del sintagma /ka ɲa/ o /ka wa/; este sintagma se coloca entre el sujeto y el verbo intransitivo, o bien, entre el sujeto y el objeto directo, en caso de oraciones transitivas. En esta construcción, se agrega el sufijo /-na/ ~ /-nawa/ al radical verbal (cfr. Margery 1989: Ixxviii):

[dʒis ka ɲa ksĩna ~ ksĩnawa] 'yo no podría cantar'

[dʒis ka wã parse siuna suna] 'yo no puedo ver las camisas azules'

Margery (1989: Ixxxix) agrega que en el dialecto sureño existe una construcción potencial que consiste en colocar los sufijos /-ker/ y /-mi/ al verbo conjugado en pasado reciente:

[dʒis ksãkermi] 'yo puedo cantar'

También apunta Margery que esta construcción se da poco frecuentemente en dicha región, lo cual se comprueba al menos para San Rafael de Cañas, donde ninguno de los informantes la expresó.

4. La oración compleja

4.1. Oraciones relativas

Se registró una oración de relativo, la cual presenta el orden [oración principal] + [nexo (marcador de ergatividad)] + [oración de relativo]:

[dʒe rur e dʒiwa] + [te] + [be jẽ kutʃi mama] '¿quién es aquel hombre que te dio un cerdo?'

Cabe agregar que en la gramática de Margery no están contempladas las relativas, con lo cual no se pueden suministrar datos comparativos con el cabécar estándar.

4.2. Oraciones finales

Las oraciones finales registradas en los datos tienen la estructura [oración principal] + *porque* (pronunciado [porke] ~ [porki]) + [oración final], a cuyo verbo se agregó el sufijo de finalidad /-klu/, o bien, del sintagma sufijado /gruṇāna/:

[ka dʒis tɪwa ra porke jewa skaga ʃkɪwāgru gā] 'yo no hablo con ellos para que no despierten a mi papá'

[jewa kapaki mutʃo ki porki trabahagru] 'ellos duermen mucho para trabajar'

De acuerdo con lo estipulado para esta clase de oraciones (Margery 1989: cxiii), el cabécar de San Rafael de Cañas sigue el mismo orden del cabécar estándar, pero sin la conjunción española *porque*

Como dato dialectal, Margery (ubi supra) registra en los dialectos del sur, además del sufijo de finalidad /-klu/, el empleo de la posposición /uɲ/. En los datos recopilados se registró un tipo de oración similar, a la cual se le agregó [uṇāna]:

[hi tsipere te kua etewā tortija dʒəgru uṇāna] 'esta mañana molieron maíz para que comiéramos tortilla'

4.3. Oraciones causales

La conjunción castellana *porque* sustituye a la posposición causal cabécar /kuēi/ 'porque', o al sintagma posposicional causal ~ /kuē gĩ/ 'porque', así como las posposiciones /dʒiga/ y /mi/, las cuales significan 'a causa de' (Margery 1989: cxiii). Así, la oración causal se construye siguiendo el modelo castellano; a saber, oración principal + *porque* + oración causal:

[ʒis kaga wā mowa wutā porke kanibɾege taĩ] 'mi padre no ha vendido aguacates a causa de la lluvia'

(literalmente: 'mi padre no ha vendido aguacates porque ha llovido mucho')

[sukja ru bæi porke medisina mai dʒis mināĩ] 'aquel hechicero es bueno porque le dio medicinas a mi madre'

4.4. Oraciones temporales

Se construyen en cabécar estándar con los adverbios o nexos adverbiales temporales, tales como /mīga/ 'cuando', /sakutābā/ 'antes de' y /hukō ska/ 'después de'; pero

en los datos recogidos dichos adverbios o nexos adverbiales son sustituidos por sus correspondientes españoles:

[*kwando* je der hu skara tʃitʃi te pan jawuəka] 'cuando él llegó a la casa, el perro se había comido el pan'.

[ka sa hukopata *kwando* jewa dehuβra] 'no nos habíamos bañado cuando llegaron ellos'

[burĩã hĩãã kafe βuja sana *ante ke* zi tãĩ] 'mañana molerá café antes de que yo regrese'

La excepción se dio en la oración temporal de posterioridad, pues el informante empleó la frase posposicional /tũ gĩga/, pronunciada como [tũgə]:

[dzigi ka be hetuwu tsẽneɲa jewa nur tãgə pa] 'ayer tu hermano no cantó después de que ellos se fueron'

4.5. Oraciones comparativas

La lengua cabécar marca la relación de igualdad, superioridad e inferioridad mediante posposiciones o sintagmas posposicionales (cuadro 19).

Cuadro 19. El sistema comparativo en cabécar estándar

De igualdad 'tanto ... como'	De superioridad 'más... que'	De inferioridad 'menos... que'
ɲabĩ	tsã tã	dagĩ ska (dialecto sureño) nĩkĩ ska (dialecto norteño)

[hĩr bã ʃkã dzĩs ɲabĩ] 'hoy tú caminaste tanto como yo'

[dzĩs tũr bã tsã tã] 'yo corro más que tú'

[dzĩs tũr bã dagĩ ska] ~ [nĩkĩ ska] 'yo corro menos que tú' (ejemplos tomados de Margery 1989: cxi)

El cabécar analizado en los cuestionarios manifiesta en estos casos modos muy particulares de construir este tipo de proposiciones.

Las oraciones de igualdad se marcan con el adverbio castellano *como* más la posposición /bi/, pronunciada como [bi] o [bɪ]:

[bə jatrwa tsã bastante komo dzis tsəge bi] 'tu hermano canta tanto como yo'

[hi kaɲina di dʒa era mas ke komo digɾu dʒe bi] 'esta mañana bebí tanta chicha como agua'

El mismo sistema se utiliza en la construcción de oraciones de similaridad:

[tʃitʃi je kuβru dʒẽ komo karbon bi] 'mi perro es negro como el carbón'
[baske pəgere iwal ke tis bi] 'ustedes son dormilones como yo'

Respecto de las oraciones de superioridad, se construyen aplicando los términos prestados del español *más que*, pronunciado también como [mas ki]:

[hi kaɲina je ʃka mas ki jetə bægi] 'esta mañana él caminó más que su hermano'
[digɾu sɟempre barge mas ke atol] 'el agua suele hervir más que el atol'

Y en lo concerniente a las oraciones comparativas de inferioridad, se emplean los términos castellanos *menos que*, pronunciados como [meno ke]:

[i digɾu bana meno ke atol] 'esta agua ha hervido mucho menos que el atol'
[burĩã hiãã ʃkeru meno ke dʒis kĩ] 'mañana él va a caminar menos que yo'
[dʒi e digɾu dʒe meno ke di] 'yo bebo menos chicha que agua'
[bə kuta te meno kafe wigĩ ke bæ mina] 'tu hermana muele menos café que tu mamá'

4.6. El periodo condicional

Es un aspecto que no figura en la gramática de Margery, pero que se contempló en el presente estudio, cuyo resultado fue el siguiente.

En primer lugar, se encabezan las oraciones con el condicionante español *si*. Además, todas las oraciones presentan el mismo orden del español; a saber, primero se expresa la condición (prótasis); luego, la oración principal (apódosis).

En segundo lugar, las oraciones tienen distintos marcadores dependiendo del periodo condicional en cuestión, de modo que si es el real, al verbo principal de la prótasis se le agrega el sufijo verbal /-ra/, que Margery (1989: Ixxx) da en llamar futuro de seguridad. Además, en las oraciones negativas, además del adverbio de negación /ka/, el verbo lleva el sufijo negativo /-ne/, que Margery (1989: 203) cataloga como “sufijo verbal que se pospone a las flexiones perfectivas”. Este sufijo negativo parece estar condicionado por la armonía vocálica, ya que ante verbos que tienen una vocal central baja /a/, se comporta como [-na], y como [-ne] en el resto de los casos.⁷

[si ka dʒis ʃkenera s hormi wã kũbrũ] 'si yo no camino, me engordo'

[si ka je wa ku wunera ka sa wa tortija pana] 'si ella no muele maíz, no comeremos tortilla'

Si, por el contrario, se trata del periodo condicional irreal, el verbo principal de la prótasis lleva dos sufijos: el sufijo /-pa/, el cual para Margery (1989: 220) tiene el valor de “sufijo verbal que se pospone a la flexión del perfecto indefinido para significar la negación de una incidencia presente o del imperfectivo de conocimiento”:

[si ke je ʃkupara je hormi wa kōbrō] 'si ella no caminara, se engordaría'

[si je wa ku wupara se tortija na] 'si ella hubiera molido maíz, habríamos comido tortilla'

5. Conclusiones

Los datos recopilados en San Rafael de Cañas, provincia de Puntarenas (Costa Rica), revelan tres aspectos fundamentales.

En primer lugar, y en lo concerniente al aspecto geolingüístico, el dialecto cabécar de San Rafael de Cañas, al menos en sus componentes morfológico y sintáctico, apunta a un haz de similitudes con los dialectos de San José Cabécar y de Ujarrás. En este sentido, el dialecto cabécar hablado en esta parte del país forma parte de lo que Margery (1989: ix) llama dialecto sureño, en oposición al dialecto norteño, compuesto por las regiones del Valle de la Estrella y Chirripó (vertiente atlántica). En conclusión, el habla cabécar de esta región puede con absoluta certeza ser incluido dentro de los dialectos sureños.

En segundo lugar, la estructura gramatical del dialecto hablado por los entrevistados corresponde a grandes rasgos con la estructura del cabécar representado en la gramática de Margery. No obstante, presenta algunos rasgos no tocados en esta, los cuales hacen de este dialecto un habla particular. Por ejemplo, el orden sintáctico de la perífrasis que expresa el aspecto progresivo, el empleo del verbo copulativo negativo /gunu/ en la expresión de la modalidad potencial y el aspecto resultativo, y la construcción de la modalidad imperativa o exhortativa, entre otros aspectos.

En tercer lugar, las personas entrevistadas en la presente investigación manejan la lengua cabécar fluidamente; todas ellas tienen este idioma como su lengua materna. Sin embargo, se observa que el dialecto cabécar hablado allí está en severo estado de obsolescencia. Dos rasgos hablan de ello: la deconstrucción de formas y estructuras del idioma, tal como se observa en la pérdida de oposiciones y de jerarquizaciones gramaticales (por ejemplo los numerales y los verbos de posición), y las constantes interferencias del idioma español en dichas estructuras (por ejemplo, los calcos semánticos en los verbos de posición, la construcción de la causalidad y de la condicionalidad, para mencionar algunos datos).

Dos factores han incidido fuertemente en proceso de obsolescencia del cabécar de San Rafael de Cañas: el aislamiento y el creciente influjo de la lengua española en todos los ámbitos culturales de la comunidad de habla cabécar. En cuanto al primero, los hablantes cabécares de esta región no conviven con otros hablantes del entorno (por ejemplo Ujarrás), con lo cual no hay retroalimentación lingüística. Respecto del segundo, la posición de la lengua española como lengua oficial y omnipresente hace que los hablantes cabécares reduzcan el uso de su lengua a lo puramente familiar. No existe ningún tipo de política lingüística en la región que favorezca el empleo de dicha lengua en los diversos ámbitos sociales. Los niños cabécares del lugar se ven obligados a manejar el castellano desde el primer grado escolar.

Por último, no se debe olvidar que el presente estudio se hizo sobre la base de los informes dados por tres consultores o informantes, y en consecuencia representa un acercamiento inicial al estado del cabécar en esta zona de Buenos Aires, Puntarenas. Para llegar a conclusiones más evidentes o contundentes, habrá que aumentar no solo el número de informantes, sino de comunidades cercanas a San Rafael de Cañas, donde aún se maneja la lengua cabécar. Es, por lo demás, un estudio que urge realizarse.

Notas

¹ El presente recorrido por los estudios del cabécar excluye todos aquellos que tienen que ver con cartillas para el aprendizaje del cabécar, libros de texto o recopilaciones de leyendas o cuentos.

² Se halla una gramática cabécar incompleta o en proceso de redacción, construida por Ch. Lehmann en internet (<http://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/cabecar/index.html>), la cual muestra varias deficiencias o inconsistencias, porque en algunas páginas se han revuelto datos del maya yucateco con los del cabécar. Por ejemplo, en la Introducción se lee lo siguiente: “El objetivo de este sitio internet es una descripción completa de la lengua cabécar hablada en la península de Yucatán. Se prestará atención particular a la variedad hablada en la zona cabécar de Quintana Roo, ya que ésta ha sido descrita relativamente poco, mientras la variedad hablada en el estado de Yucatán ha sido descrita en varios diccionarios y gramáticas ya publicados.” (<http://www.christianlehmann.eu>). Es obvio que se trata de un descuido que se podría considerar formal, pero en algunas partes puede llevar a confusión de contenidos; por ejemplo, cuando explica el sistema numeral, cuyos datos son claramente maya yucateco y no cabécar. (<http://www.christianlehmann.eu/index.html>).

³ Para mayor información sobre los estudios de la lengua cabécar, consúltense los trabajos informativos de G. González Campos (s.f.). También se pueden consultar otros estudios sobre el cabécar en: <http://glottolog.org>.

⁴ Margery (1989: xIvi) registra [mãñãtabo], pero en la entrada 4266 del Diccionario se lee [mãñãtabu]; de donde se deduce que fue un error de imprenta.

⁵ Obsérvese la forma intensiva [kõ], la cual, según Margery (1989: 165, lexema número 3772), es característica del dialecto de San José Cabécar, área a la cual pertenece también el dialecto de San Rafael de Cañas (dialectos sureños).

⁶ El informante masculino dijo [karãowa] con el significado de 'hombre'; pero no figura en el diccionario de Margery. Lo que más se acerca es la palabra /aʔaʔowa/ 'mujer', con la cual probablemente se confundió; o bien, no comprendió la pregunta.

⁷ Para una afirmación segura de este tipo será necesario observar muchos casos más. Por el momento, queda a manera de hipótesis.

Bibliografía

- Arias, Roxana y Ligia Mora. 1980. Aspectos generales de la gramática del cabécar de Chirripó. Universidad de Costa Rica: Trabajo Final de Graduación.
- Arroyo, Margarita y Roxana Quesada. 1980. Análisis fonológico de un idiolecto del cabécar de Chirripó. Universidad de Costa Rica: Trabajo Final de Graduación.
- Bertoglia, Mafalda. 1983. "Clasificadores numerales en los dialectos cabécares de Ujarrás y Chirripó." *Estudios de Lingüística Chibcha* 2; 3–13.
- Bourland, David H. 1974. "Una gramática generativo-transformacional del cabécar." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 2 (3); 49–112.
- Bourland, David H. 1975. "Un análisis fonológico del cabécar". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 1 (2), 49–68.
- Camacho-Zamora, José Antonio. 1973. *Le domaine ethnobotanique des indiens Cabécares du sud du Costa Rica*. Thèse de la Faculté des Sciences-Paris VII.
- Campomanes, Alfonso y Esme Fallas. 1980. Gramática generativo-transformacional del cabécar. Oraciones compuestas coordinadas. Universidad de Costa Rica: Trabajo Final de Graduación.
- Comrie, Bernard. 1987. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Edwards Mundall, Gilbert. 2006. "Etnoentomología del cabécar". *Estudios de Lingüística Chibcha* XXV: 7-63.
- Glottolog.org. s.f. *Cabecar*. Disponible en <http://glottolog.org>.
- González Campos, Guillermo. s.f. *Documentación y estudio de la lengua cabécar: recuento histórico y bibliográfico*. Disponible en <https://www.academia.edu>.
- _____. s.f. *Bibliografía sobre la lengua cabécar*. Disponible en: <https://sites.google.com/site/gonzalezcampos/Bibliografiacabecar>.
- Hernández Poveda, Dora. 1992. "Análisis componencial del sistema de parentesco del dialecto sur del cabécar." *Estudios de Lingüística Chibcha* 11; 13–33.
- Jones, Azriel W. y Mary Jones. 1948. "The segmental phonemes of Chirripo". *Actas del XXXIII Congreso Internacional de Americanistas*. San José: Imprenta Lehmann; 580–583.

- Jones, Aziel W. 1974. "La clave del verbo en la lengua cabécar". *América Indígena* 34 (2); 333–339.
- _____. 1983. "El verbo cabécar: Núcleo con satélites". *América Indígena* 43 (1); 149–154.
- Lehmann, Christian. 2004. *Lengua cabécar*. Disponible en: <http://www.christianlehmann.eu>.
- Margery Peña, Enrique. 1982. "Descripción del sistema fonológico de un idiolecto del cabécar de Ujarrás". *Estudios de Lingüística Chibcha* 1; 33–44.
- _____. 1983. "Clasificadores numerales en los dialectos cabécares de Ujarrás y Chirripó". *Estudios de Lingüística Chibcha* II:
- _____. 1983b. "Sobre el adjetivo cabécar". *Estudios de Lingüística Chibcha* 2; 67–80.
- _____. 1984. "Etnoornitología del cabécar de Ujarrás". *Estudios de Lingüística Chibcha* 3; 7-63.
- _____. 1984b. "Sobre un rasgo morfológico del adjetivo cabécar." *Memoria del Primer Congreso de Filología, Lingüística y Literatura Dr. Jézer González Picado*. Universidad de Costa Rica; 107-112.
- _____. 1985a. "Morfemas derivativos en la cualificación nominal cabécar". *Revista de Filología y Lingüística* 9 (2), 99–110.
- _____. 1985b. "Morfología flexiva del verbo cabécar". *Estudios de Lingüística Chibcha* 4; 101–154.
- _____. 1985c. "Apuntes sobre la gramática cabécar". *Revista del Ateneo de Costa Rica* 2; 107-112.
- Morice, Nelly; Zamora, Teresita. 1980. Análisis fonológico de un idiolecto cabécar del Valle de la Estrella. Universidad de Costa Rica: Trabajo Final de Graduación.
- Palmer, F. R. 2001. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sakel, Jeanette y Rhomas Stolz (eds.). *Amerindiana. Neue Perspektiven auf die indigenen Sprachen Amerikas*. Berlin: Akademie Verlag. Disponible en: <http://www.linguistik.hu-berlin.de>.
- Verhoeven, Elisabeth. 2012. "Cabécar – a Chibchan language of Costa Rica". En: Sakel, Jeanette y Rhomas Stolz (eds.): 151-169.

Anexos

Cuestionario aplicado en la comunidad de San Rafael de Cañas
(cantón de Buenos Aires)

1. Morfología nominal**1.1. La posesión**

Mi madre está allí
El cuñado de tu padre está en nuestra casa
La hermana de Pedro vino hoy aquí
Nuestro pueblo es bonito
La casa de ustedes es grande
El pueblo de ellos es pequeño

1.2. Los demostrativos

Este niño se llama José
Ese perro corre rápido
Ese camino es pedregoso
Aquella montaña es alta
Aquella milpa es mía
Ese pájaro canta bonito
Aquella mujer es hermana del suquia
Ese hombre está enfermo

1.3. Los cuantificadores*1.3.1. Indefinidos*

Varios hombres están comiendo
Algunas frutas están podridas
Muchos niños viven aquí
Anoche vinieron muchas mujeres
Yo maté varios saínos
Ellos cortaron muchos árboles
Él trajo agua para mucha gente

El zorro se comió algunas gallinas
Pedro come mucho arroz
María bebe poca agua
Las gallinas comen mucho maíz
El perro come poco arroz

1.3.2. Los numerales

1.3.2.1. Numerales para contar personas

Una persona
Dos personas
Tres personas
Cuatro personas
Cinco personas

1.3.2.2. Numerales para contar objetos redondos

Una naranja
Dos naranjas
Tres naranjas
Cuatro naranjas
Cinco naranjas

1.3.2.3. Numerales para contar objetos alargados

Un lagarto
Dos lagartos
Tres lagartos
Cuatro lagartos
Cinco lagartos

1.3.2.4. Numerales para contar objetos planos

Una tortilla
Dos tortillas
Tres tortillas
Cuatro tortillas
Cinco tortillas

1.3.2.5. Numerales para contar conjuntos

Un racimo de bananos
Dos racimos de bananos
Tres racimos de bananos
Cuatro racimos de bananos
Cinco racimos de bananos

1.3.2.6. Numerales para contar libras

Una libra de sal
Dos libras de sal
Tres libras de sal
Cuatro libras de sal
Cinco libras de sal

1.2.3.7. Preguntas sueltas

Una casa
Dos manos
Tres pájaros
Cuatro culebras
Cinco personas
Seis gatos
Siete muchachas
Ocho papayas
Nueve casas
Diez pueblos
Once personas
Doce zopilotes
Trece rifles
Catorce mujeres
Quince días
Dieciséis aguacates
Diecisiete hombres
Dieciocho casas
Diecinueve perros
Veinte días
Usted esta mañana cazó dos saínos

Yo ayer vi cinco gavilanes
 Él llevó ropa para mis dos hermanas
 Hay tres hombres con Pedro
 Él tiene trece años
 Mi perra tuvo cuatro cachorros
 Juan tiene diez libros

1.3.3. Los cuantificadores interrogativos

¿Cuántas personas viven en tu casa?
 ¿Cuántos años tiene el niño?
 ¿Cuántos lagartos hay aquí?
 ¿Cuántas tortillas hizo hoy?
 ¿Cuántos racimos de bananos hay aquí?
 ¿Cuántas especies/clases de hormigas hay aquí?
 ¿Cuántas casas hay en el pueblo?
 ¿Cuántas tortillas se hicieron hoy?
 ¿Cuánto café se molió ayer?
 ¿Cuánto arroz cocinamos esta mañana?
 ¿Cuánto maíz se cosechó este año?
 ¿Cuántos baldes de agua recogieron ellas?

1.4. El adjetivo

1.4.1. Grados del adjetivo

Un poco bueno/bonito
 Un poco sucio
 Un poco resbaloso
 Un poco hondo
 Un poco picante

Un poco dulce
 Un poco cresco
 Un poco delgado
 Un poco ancho
 Un poco amargo

Muy bonito/bueno
 Muy espeso

Muy picante
 Muy pobre
 Muy pesado
 Muy liso
 Muy gordo
 Muy frío
 Muy grande
 Muy contento/alegre
 Muy ácido
 Muy mal molido
 Muy pegajoso
 De muchísimas puntas
 De muchos colores
 Gallina de muy pocas/poquísimas plumas

1.4.2. Sufijos

¿Cómo se dice?	¿Cómo se dice?
Lluvia	lluvioso
Nube	nuboso
Sal	salado
Jugo	jugoso
Agua	acuoso/aguado
Piedra	pedregoso
Grasa	grasoso/gordo
Viento	ventoso
Barro	barrialoso
Espina	espinoso
Chorro (de agua)	caudaloso
Carne	carnoso
Llorar	llorón
Correr	corredor/que corre

1.4.3. Secuencias morfológicas

camisa azul
 camisas azules

hombre bueno
 hombres buenos
 camino ondulado/con curvas
 naranja dulce
 agua fría
 agua caliente
 mariposa negra
 zopilote grande

Mi casa es blanca
 Mi casa era/fue blanca
 Ese machete está mellado
 Ese machete estaba/estuvo mellado
 El gallo es amarillo
 El gallo era amarillo
 El pueblo es grande
 El pueblo era grande

1.4.4. Formación de participios

¿Cómo se dice?	¿Cómo se dice?
Moler	Molido
Doblar	Doblado
Afilar	Afilado
Amarrar	Amarrado
Morir	Muerto
Hundir	Hundido
Pegar	Pegado
Secar	Seco
Perder	Perdido
Calentar	Calentado
Freír	Frito
Cocinar	Cocinado

Mi machete estaba afilado
 La olla que estaba aplastada era mía
 Los pejibayes estaban cocinados

1.4.5. Secuencias

¿Cómo se dice?	¿Cómo se dice?
Pasear	paseador
Jugar	juguetón
Hablar	hablantín/habletas
Llorar	llorón
Dormir	dormilón
Beber chicha	bebedor
Comer	comelón
Robar	ladrón
Cazar/montear	cazador/monteador
Trabajar	trabajador

1.4.6. Grados del adjetivo

Río poco pedregoso
 Mujer poco llorona
 Barro un poco duro
 Camino un poco angosto
 Café poco molido
 El aguacate estaba un poco verde
 El fierro estaba un poco doblado
 Muchacha un poco dormilona
 Agua muy salada
 Árbol muy espinoso
 Naranja muy dulce
 Una culebra era muy negra
 Fierro muy doblado
 Mujer muy llorona
 Niño muy hablantín

1.5. La marcación ergativa

Mi padre escondió el machete
 Él me golpeó con la rama
 Él empezó a verlo

Yo dejé de verlo
 Yo lo estuve/estaba viendo
 Nosotros vamos a ir a verlo
 ¿Quién hizo la casa de él?
 Él no bebió chicha
 Mi hermano no hizo aquel bote
 ¿Cuántos hombres vio usted?
 ¿Cuántos aguacates trajo él?
 Yo vi una culebra
 Nosotros hicimos aquella casa
 Entonces él lo clavó con la flecha
 Y lo llevó a la casa
 Yo hablo cabécar
 Yo hablo poco cabécar
 Yo no hablo cabécar
 Él hablaba cabécar
 Él no hablaba cabécar
 Ellos hablaban cabécar
 Ellos no hablaban cabécar

1.6. Orden de los determinantes

Esas dos arañas negras me picaron
 Aquellas tres palomas blancas son mías
 Aquellas tres gallinas negras del suquia son bonitas
 Aquellos dos chanchos gordos de tu hermano están sucios
 Estos dos niños son hermanos
 Estas cuatro muchachas grandes son de este pueblo

1.7. La determinación enfática

caracol de mar
 clara de huevo
 las uñas son grandes
 gallina casera/gallina de casa
 nube - nubarrón
 raíz de árbol
 casa de Dios
 el rabo del perro
 los ojos del gato son amarillos

2. La frase verbal

2.1. Auxiliares especificadores de posición + frases posposicionales

El ave está parada en esa rama pero ahora vuela sobre el maizal
 Tus amigos están sentados en aquella piedra, en el río
 Las cucarachas están sobre la mesa, en tu casa
 Mi papá está acostado en la hamaca con el machete
 Tu camisa no está sobre mi cama
 El salveque/el bulto está colgado
 Ellos están sentados cantando
 Él está de pie/parado viéndome

2.2. Los verbos copulativos + frases posposicionales

Mi perro es negro como el carbón
 Aquel suquia es bueno porque le dio medicinas a mi madre
 Él es suquia y cura con medicinas
 Antes/antiguamente ellos eran trabajadores, ahora venden ropa a mi familia
 ¿Quién es aquel hombre que te dio este chancho?
 Ustedes son dormilones como yo
 Él está enfermo pero yo estoy bien
 Ellos están en mi casa pero se enojaron con mi papá
 Él estuvo con mi hermana
 Tu amigo les silbó a aquellas muchachas pero él me mintió
 ¿Cómo estás?
 ¿Por qué estás enojado con tu hermana?

2.3. El verbo

2.3.1. Composición y derivación

Callar a alguien
 Sollozar/suspirar
 Percatarse/acordarse repentinamente de algo
 El perico se transformó en mujer
 El día se hizo noche
 El hombre se hizo viejo

¿Cómo se dice?	¿Cómo se dice?
Bueno	El suquia me curó
Frío	El viento enfría el agua
Duro	El verano endureció la tierra
Triste	La noticia nos entristeció
Liso	María se alisó el pelo
Dulce	Ella endulzó el café
Húmedo	El lluvia humedeció la tierra
Alegre	La noticia nos alegró
Podrido	La lluvia pudre la comida

2.3.2. *Las flexiones del verbo + ergatividad*

2.3.2.1. *Imperfecto indefinido*

Yo bebo menos chicha que agua
 Tu hermana muele menos café que tu mamá
 Él llega con muchos pescados
 Mi madre no vende aguacates
 Yo no hablo con ellos para que no despierten a mi papá
 Tu hermano canta tanto como yo
 Ellas duermen poco para trabajar mucho
 El agua hierve mucho para que quede limpia

2.3.2.2. *Perfecto irremotospectivo*

Esta mañana yo bebí tanta chicha como agua
 Esta mañana molieron maíz para que comiéramos tortillas
 Esta mañana él caminó más que su hermano
 Esta mañana mi madre no vendió aguacates
 Esta mañana yo no hablé con ellos
 Esta mañana tu hermano no cantó
 Esta mañana el agua hirvió mucho

2.3.2.3. *Perfecto remotospectivo*

Ayer yo bebí mucha agua por el calor
 Ayer tu hermana molió antes de que su hermano llegara

Ayer él corrió mucho a causa del tigre
 Ayer mi madre no vendió aguacates porque se quedó en casa
 Ayer yo no hablé con ellos
 Ayer tu hermano no cantó después de que ellos se fueron
 Ayer ellas durmieron poco
 Ayer el agua hirvió mucho

2.3.2.4. *Antepresente*

Yo he bebido chicha pero no he bebido agua
 ¿Has molido vos café alguna vez?
 Él ha caminado mucho porque está gordo
 Mi madre no ha vendido aguacates por causa de la lluvia
 ¿Has hablado cabécar con ellos?
 Tu hermano no ha cantado pero más tarde va a cantar
 Ayer y hoy ellas han dormido poco porque tuvieron que trabajar
 Esta agua ha hervido mucho menos que el atol
 Nosotros hemos vivido siempre con nuestros padres

2.3.2.5. *Pluscuamperfecto*

Cuando él llegó a la casa, el perro se había comido el pan
 Ella se dio cuenta de que el niño había cogido la olla caliente
 No nos habíamos bañado cuando ellos llegaron

2.3.2.6. *Futuro de seguridad*

Mañana voy a beber agua en lugar de chicha
 Mañana tu hermana va a moler café antes de que yo regrese
 Mañana él va a caminar menos que yo
 Mañana mi madre va a vender aguacates al pueblo de ustedes
 Mañana no voy a hablar con ellos
 Mañana tu hermano no va a cantar
 Mañana ellas van a dormir poco
 Mañana el agua no va a hervir mucho

2.3.2.7. *Aspecto habitual*

Yo acostumbro beber chicha durante todo el año
 Mi hermana acostumbra moler café

Él acostumbra caminar mucho durante el verano
 Mi madre suele/acostumbra vender aguacates
 Yo no acostumbro/suelo hablar con ellos
 Tu hermano no suele cantar cuando vienen los amigos
 Ellas acostumbran dormir poco
 El agua suele hervir más que el atol
 El hermano de ellos cantaba antes
 Yo empezaré a cantar en lugar de mi hermano
 Aquel hombre empezará a hacer flechas
 Aquella mujer empezará a hablar

2.3.2.8. Presente progresivo

Yo estoy bebiendo chicha cuando ella está cocinando
 La amiga de tu hermana está moliendo café
 Él está caminando mucho
 Mi madre está vendiendo aguacates
 Yo no estoy hablando con ellos
 Nuestros hermanos no están cantando
 Ellas están durmiendo poco
 El agua está hirviendo mucho

2.3.2.9. Pasado progresivo indefinido

Yo estaba bebiendo chicha cuando ella estaba cocinando
 Mi hermana estaba moliendo café
 Él estaba caminando mucho
 Mi madre estaba vendiendo aguacates
 Yo no estaba hablando con ellos
 Tu hermano no estaba cantando
 Ellas estaban durmiendo poco
 El agua estaba hirviendo mucho

2.3.2.10. Futuro inmediato

Dentro de un rato iré a beber chicha
 Dentro de un rato ella va a moler café
 Dentro de un rato él va a caminar
 Dentro de poco mi madre va a ir a vender aguacates

Dentro de un rato yo no voy a hablar con ellos
 Dentro de poco tu hermano no va a ir a cantar
 Dentro de poco ellas irán a dormir
 Dentro de poco el agua empezará a hervir
 ¿Quién irá ahora a pescar conmigo?
 Ahora yo no voy a ir a verlo
 El hijo de mi hermana no va a ir a dormir a nuestra casa

2.3.2.11. *Obligatividad*

Tengo que beber agua
 Mi hermana tiene que moler café
 Él tiene que caminar mucho
 Mi madre tiene que vender aguacates
 Yo no tengo que hablar con ellos
 Tu hermano no tiene que cantar
 Tuvimos que caminar mucho
 Tengo que buscarlo
 Todos los días tenemos que caminar
 El tuvo que empezar a buscar trabajo
 Él no tuvo que caminar hoy

2.3.2.12. *Desideratividad*

Quiero comer poco arroz y beber mucha agua
 Mi hermana quiere moler café
 Él quiere caminar mucho
 Mi madre quiere vender aguacates
 Yo no quiero hablar con ellos
 Tu hermano no quiere cantar
 Ellas quieren dormir
 El agua quiere hervir
 Hace un momento quería verla
 Hace un momento quería cantar
 Ayer quise visitarlos
 Ayer no quise visitarlos

2.3.2.13. *Imperativo*

¡Beba agua (usted)!
 ¡Beban agua (ustedes)!

¡Caminen ustedes!
 ¡Hable usted con ellos!
 ¡Vaya usted a dormir!
 ¡Ojalá que el agua hierva mucho!
 ¡Ojalá el agua no hierva mucho!
 ¡Ojalá él venda muchos aguacates!
 ¡Que mi madre no venda aguacates!
 ¡Vengan ustedes a verla!
 ¡Venga a cantar!
 ¡Que Juan vaya a visitarlos!
 ¡Cante ya!
 ¡Hable ya!
 ¡Véalo!
 ¡No cante!
 ¡No hable!
 ¡Todavía no jueguen!
 ¡No lo busque!
 ¡No venga usted a verla!
 ¡Ustedes no vengan a verla!
 ¡No beba chicha!
 ¡No muelan café!
 ¡No le den chicha a aquel niño!
 ¡Hable con ellos!
 ¡No vaya a dormir!
 ¡Que él vaya a visitarlos!

2.3.2.14. *Potencial*

Yo puedo cantar en un camino con curvas
 Yo no puedo cantar tomando agua fría
 Yo podría cantar tomando agua caliente
 Yo no podría cantar
 Yo puedo ver la camisa azul
 Yo no puedo ver las camisas azules
 Yo podría ver al hombre bueno
 Yo no podría ver a los hombres buenos
 Nosotros podríamos beber mucha agua
 Yo no podría beber mucha agua

2.3.2.15. *La voz indefinida y sus flexiones*

Aquí se ven muchas dantas
 Aquí no se come mucho arroz
 Esta mañana se vieron varios gavilanes grandes
 Esta mañana se cantó mucho
 Anoche se vieron algunas dantas negras
 Antes aquí no se veían muchas dantas
 Aquella agua no se enfrió
 Aquí se han visto muchas dantas gordas
 Aquí todavía no se han visto dantas
 Aquel árbol todavía no ha crecido
 Mañana se verá mucha gente
 Aquí suelen verse algunas dantas
 Mañana se empezará a beber chicha

2.3.2.16. *El aspecto ingresivo*

Yo dejé de beber esta agua
 Mi hermana dejó de moler café
 Él dejó de caminar mucho
 Mi madre dejó de vender aguacates
 Yo no dejo de hablar con ellos
 Tu hermano no deja de cantar
 Ellas dejaron de dormir
 Yo dejé de verlo (hace poco rato)
 Mi padre no deja de tomar chicha
 Ustedes no dejaron de cantar
 ¿Cuándo irá mi padre a dejar de beber chicha?

2.3.2.17. *Imperfectivo de conocimiento*

Mi perrito no sabe beber agua
 ¿Cuántas muchachas ya saben moler café?
 El niño no sabía caminar mucho
 Mi madre no sabía vender aguacates
 Los caballos no saben dormir sentados
 Mi padre no sabía hacer canastos
 Ustedes no supieron cantar

Mi hermana mayor ya sabe lavar ropa
Esa mujer todavía no sabe moler café

2.3.2.18. La flexión verbal de número

Mi amigo va a cantar
Mis amigos van a cantar
Yo voy a verlo
Nosotros iremos a verlo
Nuestro hermano va a hacer un bote
Nuestros hermanos van a hacer un bote

2.3.2.19. Condicionalidad

Si yo no camino, me engordo
Si ella no muele maíz, no comeremos tortillas
Si ella no caminara, se engordara
Si ella hubiera molido maíz, habríamos comido tortillas

